

GREAT VESPERS ON SATURDAY, JUNE 29, 2024
TONE 8; FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST:
COMMEMORATION OF ALL SAINTS &
SYNAXIS ("GATHERING") OF THE TWELVE APOSTLES

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أُنْجَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَسِّسُ
الْأَرْضِ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا
تَرْجِعُ فَتُغَطِّي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعُيُونِ فِي
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُغَرِّدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالُ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ
ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارَ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُّ لِتَخْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ نَبَاتَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْخِنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا نُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

<p><i>Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ . (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد .</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى</p>
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الجَوْقة: يا رَبُّ ارْحَم . (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنايسِ اللهُ المُقَدَّسَةِ، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَّةِ وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثَّمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَحَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعُ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَنْتَقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيءِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِيهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Eight	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.	<i>استنخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك.</i> تَسْبِيحًا مَسَانِيًّا وَعِبَادَةً نُطْقِيَّةً نُقْرَبُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.	<i>استنخن ٩. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني.</i> يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنْ ارْتَضِ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.

<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.</p>	<p>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِفْرَحِي يَا صِهْيُونُ الْمُقَدَّسَةُ، أُمَّ الْكِنَائِسِ مَسْكِنَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ الْقِيَامَةِ.</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.</p>	<p>استيخن ٧. لِتَكُنْ أُنْثَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّ الْكَلِمَةَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا. وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الْإِنْسَانَ الْمَمَاتِ قَدِيمًا.</p>
<p>For All Saints in Tone Six (**Having laid up all their hope**)</p>	<p>لِجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ (**أولين أبو ثامني**)</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> As the Spirit's orators, * the Savior's blessed disciples, * who became the instruments * of the Spirit through their faith, * scattered far and wide * to the earth's farthest parts * as in Orthodoxy * they all sowed the preaching from on high, * whence richly sprouted forth, * by the grace of God and His husbandry, * the Martyrs' holy companies, * which showed forth in image the ven'erable * Passion of the Savior * through every kind of torture, scourge and fire. * And now with boldness they intercede * with Him in our souls' behalf.</p>	<p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. إِذْ تَلَامِيذُ الْمُنْقِذِ، الْكَارِزُونَ بِالرُّوحِ غَدَوْا آلَاتِ لِلرُّوحِ، وَتَوَزَّعُوا فِي أَقْطَارِ الْأَرْضِ. فَبِرَأْيِ قَوِيمٍ زَرَعُوا كَرَزَهُمْ، وَبِفِعْلِ فَلَاحَتِهِمُ الْإِلَهِيَّةِ أَيْنَعَتْ عَسَاكِرُ الشُّهَدَاءِ. وَإِذْ أَنَّهُمْ رَسَمُوا بِالْجَلْدِ وَالنَّارِ وَالتَّعْذِيبَاتِ آلامَ الْمَسِيحِ الْمُخْلِصِ الْفَائِقَةَ الشَّرَفِ، يَبْتَهَلُونَ بَدَالَةً مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> With the fire of love for God * were the august Martyrs kindled; * wherefore, they set fire at nought, * and as coals of fire divine * hotly set ablaze, * they in Christ burnt away * all the withered brushwood * of vain error's vaunting insolence; * they stopped the mouths of beasts * with wise invocations in earnest prayer; * and</p>	<p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِذْ بِنَارِ حُبِّ الرَّبِّ التَّهَبَ الشُّهَدَاءُ، فَاحْتَقَرُوا فِعْلَ النَّارِ، وَكَبَجَمَرِ إِلَهِي تَلَطَّوْا، فَأَحْرَقُوا هَشِيمَ الضَّلَالِ بِالْمَسِيحِ، مُلْجِمِينَ أَفْوَاهَ الْوَحُوشِ بِابْتِهَالَتِهِمُ الْمُرْسَلَةَ لِسِيْدِهِمْ. وَإِذْ حُسِمَتْ هَامُهُمْ، بَتَّرُوا بِهَا مَوَكِبَ</p>

<p>when their heads had been cut off, * they cut down the ranks of the enemy; * and when they had poured out * their blood in mighty fountains valiantly, * they fully watered the holy Church, * and she blossomed forth by faith.</p>	<p>الأعداء. وَإِذْ سَفَكُوا بِكُلِّ تَجْلُدٍ مِماءَهُمْ، فَقَدْ رَوَّوا الكنيسةَ اليانعةَ بالإيمان.</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Wrestling with ferocious beasts, * beaten with swords as with cudgels, * scraped and torn with iron claws, * having both their hands cut off, * tortured on the rack, * being burnt in the fire * in unyielding torments, * being pierced with sharp and stabbing wounds, * having their joints cut up, * the unbending Martyrs endured it all * with great exceeding steadfastness, * looking to the portion that is to come * with the crowns unfading * and that unending glory of Christ God, * with Whom they boldly now intercede, * praying in our souls' behalf.</p>	<p>استيخن ٤. مِنْ أَنْفِجارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِذْ عُرِضَ الشُّهَدَاءُ الْأَبْطالُ لِلوُحُوشِ، بَعْدَ تَجْرِيدِ الْأظْفارِ، وَبِالسَّيْفِ بُنْتُتْ أَيْدِيهِمْ وَالْأَعْضاءَ، بِالنَّارِ الْهَيْولِيَّةِ تَلَهَّبُوا. وَإِذْ قُطِعَتْ أَوْصالُهُمْ، نُخِسُوا بِالْحِرَابِ، واحْتَمَلُوا كُلَّ هَذَا بِبأسٍ لِمَعْرِفَتِهِمْ قَبْلًا بِالْأَكْلَةِ الَّتِي لَا تَنْبَلُ، وَمَجْدِ الْمَسِيحِ الَّذِي إِذْ يَنْتَهُونَ إِلَيْهِ، يَبْتَهِلونَ بِدالَّةٍ مِنْ أَجْلِ نَفوسِنا.</p>
<p>For the Synaxis in Tone Four (**As one valiant**)</p>	<p>استيشيرات أخرى للرُّسل الإثني عشر (على وزن "كمثل شجاع")</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> Ye are blessed in very truth, * as confessors and witnesses * of the Incarnation of Christ, the Word of God, * O blest Disciples; for ye shone on the world, flashing lightning-like, * and ye dripped your sweetness down * like the mountains the Prophets saw; * and like never-spent * rushing rivers of Paradise ye part, and all the Churches of the nations * ye richly water with godly streams.</p>	<p>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجاةُ الْكَثيرةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثامِهِ. أَيُّهَا التَّلَامِيذُ الْكُلِّيُّو السَّعادةُ، إِنَّكُمْ تُعَبِّطُونَ بِما أَنْكُمْ مَعانِيونَ وشهودٌ لِتَجسُّدِ الْكَلِمَةِ، لِأَنَّكُمْ لَمَّا سَطَعْتُمْ بِمِثابَةِ الْبَرِقِ أَنْرْتُمْ الْعالِمَ، وَكجبالِ عَقْلِيَّةِ قَطْرَتُمْ حلاوةً، وَإِذْ قَدْ تَشَبَّعْتُمْ كَأَنْهَارٍ مِنَ الْفَرْدوسِ دائِمةِ التَّسلسُلِ، فَأَنْتُمْ تروونَ كَنائِسَ الْأُمَمِ بِالمِياهِ الْإِلَهِيَّةِ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Ye were sent into all the world, * O Apostles, like lightning-bolts * flashing with the Spirit's resplendent beams of light, * being abundantly furnished with the might to work miracles, * since ye were made ministers * of the Myst'ries</p>	<p>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوبِ. لَقَدْ أُرْسِلْتُمْ إِلَى الْعالِمِ أَجمَعِ بِمِثابَةِ شُهْبِ ساطِعَةِ الضياءِ بِأشعَّةِ الرُّوحِ، ما نَحِينُ مَفْعولِ الْعجائبِ بِغِزارةٍ، فَحَصَلْتُمْ خِدمةً لِأَسرارِ الْمَسِيحِ وَالواحِ</p>

<p>of Christ our God, * and were God-inscribed * tablets whereon the grace of God had written out the true divinely-taught law, * all-blest and sacred initiates.</p>	<p>لِلنِّعْمَةِ الإِلَهِيَّةِ مَكْتُوبَةً مِنْ اللَّهِ وَمُحَرَّرَةً بِالشَّرِيعَةِ المَرْسُومَةِ مِنْهُ تَعَالَى، يَا خَادِمِي الأَسْرَارِ الكُلِّيِّ السَّعَادَةِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p> <p>The philosophers' arrogance * and the orators' streams of words * have been troubled sore by the rod of fishermen, * which like a pen, traced out doctrines of divine wisdom for us all, * while distinctly making known * the good tidings of myriads * of divine good things * and a share in the everlasting revels, the rejoicing with the Angels, * and glory lasting forevermore.</p>	<p>اسْتِيخْنَ ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَبُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</p> <p>إِنَّ شَصَّ الصَّيَّادِينَ قَدْ ارْتَجَّ لَهُ تَشَامُخُ الفَلَّاسِفَةِ وَطِلَاقَةُ ألسِنَةِ الفُصْحَاءِ. إِذْ قَدْ رَسَمَ تَعَالِيمَ الحِكْمَةِ وَالعُقَايِدِ الإِلَهِيَّةِ، وَوَضَعَ رِبَوَاتِ خَيْرَاتِ سَاطِعَةٍ بِنُورِ الإِنجِيلِ وَمِشَارِكَةِ النِّعَمِ السَّرْمَدِيِّ وَالتَّمَتُّعِ مَعَ المَلَائِكَةِ وَالسَّعَادَةِ الخَالِدَةِ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ALL SAINTS IN TONE SIX</p>	<p>ذُكُصَا جَمِيعِ القِدِّيسِينَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Ye are the pillars of the Church and the fulfillment of the Gospel, O divine ranks of Martyrs. In deeds ye have fulfilled the sayings of the Savior; for through ye the gates of Hades, opened against the Church, have been closed; and your shed blood dried up the libations of the idols. And having nourished the perfection of believers through your slaughter, ye dazzled the incorporeals, standing before Christ wearing your crowns. Wherefore, intercede ye ceaselessly with Him for our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالأَبْنِ، وَالرُّوحِ القُدِّسِ.</p> <p>يَا مِصَافَ الشَّهَدَاءِ الإِلَهِيِّينَ، أَنْتُمْ قَاعِدَةُ البَيْعَةِ وَمِلْءُ البِشَارَةِ. أَنْتُمْ أَتَمَّمْتُمْ أَقْوَالَ المَخْلِصِ بِالفِعْلِ. لِأَنَّ بِكُمْ أُغْلِقْتَ أَبْوَابَ الجَحِيمِ المُنْقَتِحَةَ عَلَى الكَنِيسَةِ. كَمَا أَنَّ دِمَاءَكُمْ المَسْفُوكَةَ، جَفَّتِ النُّضُوحَاتِ الصَّنَمِيَّةِ، وَنَبَجَكُمْ أَنْمَى كَمَالَ المُؤْمِنِينَ. فَأَذْهَلْتُمْ مَنْ لَا أَجْسَادَ لَهُمْ، وَمَتَلَّتُمْ لَدَى المَسِيحِ لِأَبْسِينَ الأَكْلَةِ. فَتَشَفَّعُوا إِلَيْهِ بِغَيْرِ فُتُورٍ مِنْ أَجْلِ نُفُوسِنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</p>	<p>وَالدِّيَّةِ لِلقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Verily, the King of heaven, for His love to mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوْتِهِ لِلبَشَرِ، عَلَى الأَرْضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنْ العُذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَدًا، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الجَسَدِ المَأخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مَتَلَّى بِالطَّبَائِعِ وَليْسَ بِالأَقْنُومِ. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالحَقِيقَةِ أَنَّ المَسِيحَ إِلَهَنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ</p>

is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.	وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَالِيهِ تَوَسَّلِي يَا أُمَّ لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.
• When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشَّماس: الْحِكْمَةَ! فَلنَسْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراَ بهيًّا
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراَ بهيًّا لِقُدسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوت، السَّمَاوِيِّ، القُدُوسِ، المَغْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح. إذْ قَدْ بَلَّغْنَا إلى غُرُوبِ الشَّمْسِ ونَظَرْنَا نوراَ مَسائِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ القُدُسَ الإِلهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ في سائِرِ الأوقاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأصواتِ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّماس: تَرزِيمَةُ المَساءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنُن لِنهارِ السبْتِ بِاللحنِ السادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالُ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستِيخن: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنطِقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستِيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعزَعُ. (اللازمة)
THE OLD TESTAMENT READINGS (For All Saints)	قِراءاتُ العَهْدِ القَدِيمِ (جَمِيعِ القَدِيسِينَ)
The First Reading	القِراءَةُ الأُولَى
Deacon: Wisdom!	الشَّماس: حِكْمَةٌ!
Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah. (43:9-14)	القارئ: قِراءَةُ أُولَى مِنْ نَبوءَةِ أشعيا النَبِيِّ.
Deacon: Let us attend!	الشَّماس: لِنُصغِ.
Reader: Thus saith the Lord: All nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them; who will declare these things among them? Or who will declare to you things from the beginning? Let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. Be ye My witnesses, and I	القارئ: هَذَا ما يَقولُهُ الرَّبُّ: «اجْتَمَعُوا يَا كُلَّ الأُمَمِ مَعًا وَانْتَلْتُمِ القَبائِلُ. مَنْ مِنْهُمْ يُخْبِرُ بِهَذَا وَيُعَلِّمُنَا بِالأُولِيَّاتِ؟ لِيَقْتَمُوا شُهُودَهُمْ وَيَتَبَرَّرُوا. أَوْ لِيَسْمَعُوا فَيَقُولُوا: صِدقٌ. أَنْتُمْ شُهُودِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَعَبْدِي

too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen; that ye may know, and believe Me, and understand that I am. Before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God, and beside Me there is no savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am a witness, saith the Lord God. Even from the beginning I am; and there is none that can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back? Thus saith the Lord God that redeemeth you, the Holy One of Israel.

الَّذِي اخْتَرْتُهُ، لَكِي تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا بِي وَتَقَهَّمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ. قَبْلِي لَمْ يُصَوِّرْ إِلَهٌ وَبَعْدِي لَا يَكُونُ. أَنَا أَنَا الرَّبُّ، وَلَيْسَ غَيْرِي مُخَلِّصٌ. أَنَا أَخْبَرْتُ وَخَلَّصْتُ وَأَعْلَمْتُ وَلَيْسَ بَيْنَكُمْ غَرِيبٌ. وَأَنْتُمْ شُهُودِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَنَا اللَّهُ. أَيْضًا مِنَ الْيَوْمِ أَنَا هُوَ، وَلَا مُنْقَذَ مِنْ يَدِي. أَفْعَلْ، وَمَنْ يَرُدُّ؟». هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ فَادِيكُمْ قُدُّوسُ إِسْرَائِيلِ.

The Second Reading

القراءة الثانية

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9)

Deacon: Let us attend!

Reader: The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: قراءة ثانية من حكمة سليمان الحكيم.

الشماس: لنُصْغ.

القارئ: نُفُوسُ الصِّدِّيقِينَ بِيَدِ اللَّهِ فَلَا يَمَسُّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجُهَّالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شِقَاءً. وَذَهَابُهُمْ عَنَّا عَطْبًا أَمَا هُمْ فِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ قَدْ عُوِقِبُوا فِي عِيُونِ النَّاسِ فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَّصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُونَقَةِ وَقَبَلَهُمْ كَذِيبِحَةَ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ بَيْنَ الْقَصَبِ. وَيَدِينُونَ الْأُمَّمَ وَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ وَيَمْلِكُ رَبُّهُمْ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيُلَازِمُونَهُ لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ لِمُخْتَارِيهِ.

The Third Reading	القراءة الثالثة
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (5:15-6:3)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حكمة! القارئ: قراءة ثالثة من حكمة سليمان الحكيم. الشماس: لنضع.</p>
<p>Reader: The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p>القارئ: الصّديقون يحيون إلى الأبد وعند الربّ ثوابهم ولهم عناية من لدن العليّ. فلذلك سينالون ملك الكرامة وتاج الجمال من يد الربّ. لأنّه يستزهم بيمينه وبذراعه يقيهم. يتسلح بغيرته ويسلح الخلق للانتقام من الأعداء. يلبس البرّ ذرعاً وحكم الحقّ خوذةً. ويتخذ القداسة ترساً لا يقهر. ويحدّد غضبه سيفاً ماضياً والعالم يحارب معه الجهال. فتتطلق صواعق البروق انطلاقاً لا يخطئ. وعن قوس الغيوم المحكّمة التوتير تطير إلى الهدف. وسخطه يزرجمهم ببرد ضخم. ومياه البحار تستشيط عليهم والأنهار تلقي بطغيان شديد. وتثور عليهم ريح شديدة زوبعة تذرّهم. والإثم يتمرّ جميع الأرض والفجور يقلب عروش المقتدرين. الحكمة خير من القوة والحكيم أفضل من الجبار. وأنتم أيّها الملوك فاسمعوا وتعلّلوا. ويا قضاة أقاصي الأرض اتعظوا. اصغوا أيّها المتسلطون على الجماهير المفتخرون بجموع الأمم. فإن سلطانكم من الربّ وقدركم من العليّ.</p>
<p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p>	<p>الطلبّة الإلحاحيّة</p>
<p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لنقل جميعنا من كلّ نفوسنا ومن كلّ نيّاتنا لنقل.</p>

Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فلان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ تُرْسِلُ

mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعْبُ: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِيَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا مَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطلبية الإبتهالية
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنَكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا إِلَهًا بِبِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَاكَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ بِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنُ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ

of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	والهواجسِ الشريرة.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	ليكن عزُّ ملكك مباركاً وممجّداً، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>	
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	أبوستيخون للقيامة بالحن الثامن
Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.	لقد صعدت على الصليب يا يسوع الذي نزل من السماء، وأتيت إلى الموت، يا أيها الحياة الذي لا يموت، وإلى الموجودين في الظلام، يا أيها النور الحقيقي، وإلى الساقطين، يا قيامة الكل. فيا منيرتنا ومخلصنا، المجد لك.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.	<i>استيخن ١ . الرب قد ملك، والجمال لبس. لبس الرب القوة وتمنطق بها.</i> لنمجد المسيح الناهض من بين الأموات، لأنه اتخذ نفساً وجسداً، ففصل أحدهما عن الآخر بالآلام، لما انحدرت نفسه الطاهرة إلى الجحيم التي سبأها، والجسد المقدس لم ير في القبر فساداً، الذي هو جسد القادي والمنقذ نفوسنا.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> With psalms and with songs of praise, O Christ, do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.	<i>استيخن ٢ . لأنه ثبتت المسكونة فلن تتزعزع.</i> أيها المسيح إنا بالمزامير والتسابيح نمجد قيامتك من بين الأموات، التي بها اعتقنا من تمرّد الجحيم. وبما أنك إله، منحتنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst	<i>استيخن ٣ . لبنتك ينبغي التقديس يا رب إلى الأبد.</i> يا سيّد الكل يا من لا يدرك، يا صانع السماء والأرض، لما تألمت على الصليب أفضت لي عدم

<p>pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</p>	<p>الآلام، ولَمَّا قَبِلْتَ دَفْناً وَنَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ بِيَدٍ عَزِيزَةٍ كُلِّيَّةِ الْاِقْتِدَارِ. فَاَلْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الثَّلَاثِيَّةِ الْاَيَّامِ، الَّتِي بِهَا مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْاَبَدِيَّةَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا، بِمَا أَنْتَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدِّكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ALL SAINTS IN TONE SIX</p>	<p>ذُكْصَا جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ بِاللْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Come, ye believers, let us today stand in rank and celebrate with true worship; let us exalt with glorifications the memorial of all-honored, all-revered saints, shouting, Rejoice, O glorious Apostles, Prophets, Martyrs and Bishops! Rejoice, O company of the righteous and just! Rejoice, O rank of honored women! Supplicate ye Christ to grant the king victory over the Barbarians, and our souls the Great Mercy.</p>	<p><i>المجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</i> هَلِّمُوا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لِنُفْعِ صَفَاءَ، مُعَيِّدِينَ الْيَوْمَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، وَمَكْرَمِينَ بِالتَّمَاجِيدِ تَذْكَارَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ الْكُلِّيِّ شَرَفُهُمْ وَاحْتِرَامُهُمْ هَاتِفِينَ: اِفْرَحُوا أَيُّهَا الرُّسُلُ الْمَجِيدُونَ، وَالْأَنْبِيَاءَ، وَالشَّهَدَاءَ، وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ. اِفْرَحُوا يَا جَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصَّادِقِينَ، وَيَا سَائِرَ النِّسْوَةِ الْمَكْرَمَاتِ اِفْرَحْنَ. وَتَوَسَّلُوا جَمِيعاً إِلَى الْمَسِيحِ أَنْ يَمْنَحَ الْمَلِكَ النِّصْرَ عَلَى الْأَعْدَاءِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</p>	<p><i>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> أَيَّتْهَا الْكُلِّيَّةُ النِّقَاوَةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي، لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكَ لِإِسَاءِ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كُلِّيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنْتَ أُمَّ لِلَّهِ وَبِتَوَلُّ بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامٍ الْمَلَائِكِ قَائِلِينَ: اِفْرَحِي أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ، يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخِلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خِلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>

THE TRISAGION PRAYERS	صلاة التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِي، قُدُوسُ الذي لا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينِ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أيُّها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. يا ربُّ اغفِرْ خطايانا. يا سيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُوسُ اطَّلِعْ واشفِ أمراضنا، مِن أَجْلِ اسمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينِ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا في السَّمَاءِ كَذَلِكَ على الأَرْضِ، حُبْرْنَا الجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا اليَوْمَ، واتْرُكْ لَنَا ما عَلَيْنَا، كما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْرِبَةٍ، لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لأنَّ لَكَ المُلْكُ، والقُوَّةُ، والمَجْدُ، أيُّها الآبُ والابنُ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينِ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة بالحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ العُلُوِّ يا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَلَاثَةِ الأيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقِنَا مِنَ الآلامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ALL SAINTS IN TONE FOUR	أبوليتيكيون جميع القديسين بالحن الرابع
Thy Church, O Christ God, hath regaled herself in the blood of Thy Martyrs throughout the	أيُّها المَسِيحُ الإلهُ، إِنَّ كَنِيستَكَ مُتَسَرِّبَةٌ بِدِمَاءِ

entire world, as in porphyry and purple. Through them she lifteth her voice crying: Turn with Thy compassion toward Thy people, and grant peace to Thy city, and to our souls the Great Mercy.	شُهَدَائِكَ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ كَبْرِفِيرَةَ وَأَرْجُوانٍ، وَبِهِمْ تَتَادِيكَ قَائِلَةً: وَجَّهْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ، وَامْنَحِ السَّلَامَ لِعَبِيدِكَ، وَهَبْ لِنُفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
APOLYTIKION OF THE SYNAXIS IN TONE THREE	أبوليتيكيون للرسل الإثني عشر باللحن الثالث
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Holy Apostles, intercede with our merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَيُّهَا الرُّسُلُ الْقَدِيسُونَ، تَشَفَّعُوا إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE THREE	والديّة القيامة باللحن الثالث
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.	الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ ابْنَكَ وَالْهَنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّلِيبِ، وَأَعْتَقْنَا مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشمّاس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ الْهَنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ إِلَهِ خَلِّصِنَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles — especially “the Twelve,” whose memory we now celebrate — of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna—and of all the saints of all ages who are well-pleasing to God, whose memory we celebrate today— have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ بِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَايِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ - وَخَاصَّةً الرُّسُلِ الْإِثْنِي عَشَرَ الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ - وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضُوا اللَّهَ بِأَعْمَالِهِمُ الصَّالِحَةِ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمِينَ.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	